

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (40) PRO PATRIA MORI

01/07/2022

¿Qué es la patria? ¿Es patrimonio de un grupo político? ¿Es la tierra, el paisaje que habitamos o un ideal más alto en el aire? ¿Acaso es la lengua que hablamos o la cultura que compartimos? Es frecuente que este concepto que es algo extenso contenga a millones de personas que no tienen patria ni matria ni nada que llevarse a la boca. Creo que fue Eurípides el primero que dijo que la patria es el sitio donde nos encontramos bien; pero el primer hombre que salió del sitio de su nacimiento para buscar el bienestar en otra parte, sin duda lo diría antes que Eurípides. Si la patria es el pueblo de una nación, ¿qué patria tenemos los que somos ciudadanos de varios estados o del mundo? A veces se considera uno patriota cuando se distingue por ser enemigo de otro pueblo que nos amenaza o es más rico que el propio. Esto dice Voltaire acerca de la patria: «*El antiguo Catón, que era un buen ciudadano, decía en voz alta en el Senado: «Esta es mi opinión, y quede arruinada Cartago.*» Ser buen patriota es desear que la ciudad donde hemos nacido se enriquezca por medio del comercio, y sea poderosa por medio de las armas; pero es evidente que un país no puede ganar sin que otro país pierda, y que no se puede vencer sin causar muchas víctimas. Tal es la naturaleza humana, que desear la grandeza de nuestro país es desear la decadencia de otros países; el que deseara que su patria no fuese nunca ni más grande ni más pequeña, ni más rica ni más pobre, ése sería el verdadero ciudadano del universo».

Según otros la patria es fruto de la dialéctica de clases sociales, y esta dialéctica doble es, a su vez, fruto y está entrelazada con el trabajo humano y con las distintas dialécticas que ese trabajo humano produce en el Mundo y medioambiente. De tal manera que las relaciones productivas pueden ser colaborativas o conflictivas (por ejemplo una lucha de clases abierta y sangrienta). Como muestra de ello han sido las distintas guerras que han asolado España y el mundo (un ejemplo emblemático lo constituye la Guerra de Secesión de los EEUU). En esta idea de la soberanía a través del trabajo pueden entrelazarse ideas sacadas del materialismo histórico marxista como la conformación histórica del campo económico a través de la interacción mutua de las distintas ramas de las relaciones de producción y de la dialéctica de clases y de Estados, y la gestión de la soberanía a través del trabajo, netamente político, en las distintas capas y ramas del poder de todo Estado.

En esta rubrica pretendo mostrar cuál es la concepción de patria de algunos poetas. Desde Fernando Pessoa que concibe la patria como lengua materna (véase <http://arquivopessoa.net/textos/4520>) presentamos cuatro poetas: tres andaluces (Juan Bonilla, Pedro S. Sanz y yo mismo) que llevan la patria al terreno personal y al de la lengua, y otro brasileiro (Lêdo Ivo) que contradice al propio Pessoa /Bernardo Soares.

1 de Diciembre de 2021

BIBLIOGRAFIA:

<https://www.e-torredebabel.com/Biblioteca/Voltaire/patria-Diccionario-Filosofico.htm>

JUAN BONILLA (Jerez de la frontera, Cádiz, 1966)
es traductor, escritor y editor español.https://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Bonilla

DENOMINACIÓN DE ORIGEN: EXTRANJERO

La patria es estar lejos de la patria:
una nostalgia de la infancia en noches
en que te sientes viejo, una nostalgia
que sube a tu garganta como el agrio
sabor del vino en las resacas duras.

La patria es un estado: pero de ánimo.
Un viejo invernadero de pasiones.
La patria es la familia: ese lugar
en el que dan paella los domingos.

Una patria es la lengua en la que sueñas.
Y el patio del colegio donde un día
bajo una lámina de cielo oscuro
decidiste escapar por vez primera.

Mi patria está en el cuerpo de Patricia:
mi himno es su gemido, mi bandera
su desnudez de doce de la noche
a ocho de la mañana. Tras la ducha
mi patria va al trabajo, yo me exilio.

Trad. de Neuza Tomé

PATRIAS

Pedro S. Sanz

Allá donde se estremece la luz
de tu lámpara y se acrecienta el peso
del corazón cuando alberga la voz
que pudo ser simiente,
dirige tus pasos, recoge el fruto.

Dicen de la patria que es un destino
un regazo de madre inmaculado
que orbita sobre su propia verdad.

Sea quizá una palabra barroca,
redoble de tambores en la sombra,
un hogar de obligado cumplimiento.

Innumerables islas nos esperan
en nubes y mares insospechados,
con los resclodos del Último fuego.
El corazón reserva
rincones para todas sus cenizas.

Tradução por Manuel Neto dos Santos

*A pátria é estar longe da patria:
uma nostalgia da infância nas noites
em que te sentes velho, uma saudade
que se eleva na tua garganta como o azedo
gosto do vinho em ressacas duras.*

*A pátria é um estado: mas de espírito.
Uma velha estufa de paixões.
A pátria é a família: esse lugar
onde a paella é servida aos domingos.*

*Uma pátria é a língua em que sonhas.
E o pátio da escola onde um dia
sob um lençol de céu escuro
decidiste fugir pela primeira vez.*

*A minha pátria é o corpo de Patricia:
o meu hino é o seu gemido, a minha bandeira
a sua nudez desde as meia-noite
às oito da manhã. Após o duche
a minha pátria vai trabalhar, eu vou para o exílio.*

*Além onde tremula a luz
da tua lâmpada e se acrescenta o peso
do coração quando abriga a voz
que pode ser semente, encaminha os teus
passos, recolhe o fruto.*

*Dizem da pátria que é um destino,
um regaço de uma mãe imaculado
que orbita sobre a sua própria verdade.*

*Seja talvez uma palavra barroca,
rufar de tambores na sombra,
um lar de obrigatório cumprimento.*

*Inúmeras ilhas nos aguardam
em nuvens e mares insuspeitos,
com os borralhos do último fogo.
O coração reserva
recantos para todas as suas cinzas.*

MINHA PÁTRIA**LÊDO IVO**

Minha pátria não é a língua portuguesa.

Nenhuma língua é a pátria.

Minha pátria é a terra mole e peganhenta onde nasci
e o vento que sopra em Maceió.

São os caranguejos que correm na lama dos mangues
e o oceano cujas ondas continuam molhando os meus pés quando sonho.

Minha pátria são os morcegos suspensos no forro das igrejas carcomidas,
os loucos que dançam ao entardecer no hospício junto ao mar,
e o céu encurvado pelas constelações.

Minha pátria são os apitos dos navios
e o farol no alto da colina.

Minha pátria é a mão do mendigo na manhã radiosa.

São os estaleiros apodrecidos
e os cemitérios marinhas onde os meus ancestrais tuberculosos

e impaludados não param de tossir e tremer nas noites frias
e o cheiro de açúcar nos armazéns portuários
e as tainhas que se debatem nas redes dos pescadores
e as résteas de cebola enrodilhadas na treva
e a chuva que cai sobre os currais de peixe.

A língua de que me utilizo não é e nunca foi a minha pátria.

Nenhuma língua enganosa é a pátria.

Ela serve apenas para que eu celebre a minha grande e pobre pátria muda,
minha pátria disentérica e desdentada, sem gramática e sem dicionário,
minha pátria sem língua e sem palavras.

Aquí puede ver una excelente traducción al castellano de **Alfredo Pérez Alencart**:

<https://lareversible.blogspot.com/2020/04/ledo-ivo-traducido-del-portugues-por.html>

LÍNGUA MATERNA

(poema inspirado en un lienzo de Cristiano Cruz)

AUNQUE hablen la misma lengua (casi) nunca se entienden.

Hay quienes prefieren [no] nombrar las cosas por /para [no] otorgarles el pulso de lo subjetivo. Donde unos ven fantasmas otros vislumbran *xipocos*¹, más los lenguajes más oscuros se silencian, caen en lodo como la luna en el agua y todo es marea gigante, como una Babel bárbara, donde el verbo tiene vocación de vacío.

Hay que mezclar sílabas, mentar el polen maldito hasta que las raíces de las cálices se impregnen de cieno y la carne sea sol moribundo. ¿Es la patria influjo de la luna o de la lengua de los verbos difíciles². ¿No escucháis el grito del Munch / del mundo ahogando el canto del *xirico*³?

Las lenguas de los otros, la lengua de(l) m(et)al,
la lengua que devora a todas las lenguas⁴
proclama su temple amasando mineral⁵.

LÍNGUA MATERNA

(poema inspirado em tela de Cristiano Cruz)

AINDA QUE falem a mesma língua (quase) nunca se entendem.

Há quem prefira (não) nomear as coisas por /para (não) outorgar-lhes o pulso do subjectivo. Onde uns vêem fantasmas outros vislumbram *xipocos*, mas as linguagens mais sombrias são silenciadas, caem no lodo como a lua na água e tudo é maré gigante, como uma Babel bárbara, onde o verbo tem vocação de vazio.

É preciso misturar sílabas, mencionar o pólen maldito até que as raízes das mandíbulas se impregnem de lodo e a carne seja sol moribundo. É a pátria influenciada pela lua, ou pela língua dos verbos difíceis? Não ouvem o grito de Munch / do mundo afogado no canto do *xirico*?

As línguas dos outros, a língua do m(et)al,
a língua que devora todas as línguas
proclama a sua coragem amassando o mineral.

© SAL, 2020

¹ Xipoco . 1.**Mozambique** fantasma; alma en pena, también radio de rueda

² Se refiere a la lengua bantú hablada en Maputo. Lengua Xironga

³ Xirico: *Serinus mozambicanus*. Un pequeña ave de la familia de los fringílidos semejante a un canario.

⁴ Se refiere tanto al inglés, como al español y portugués-

⁵ Coltán